



DP-MCIP21201902

Amendement n ° 1: aux documents de soumission Services de traduction et de révision

Date de l'amendement : 22 janvier 2019

À tous les fournisseurs:

Le but de cette modification est de répondre aux questions suivantes:

1. Seriez-vous en mesure de fournir plus de détails sur le type d'assurance responsabilité professionnelle requise pour cette DP?

Cette assurance couvre les erreurs et omissions liées aux services professionnels.

2. Je voulais confirmer qu'une entreprise non enregistrée au Canada mais utilisant des ressources de traduction du Canada (traducteurs indépendants) peut postuler pour cette proposition.

Les fournisseurs qui ne sont pas inscrits au Canada peuvent présenter une demande pour cette proposition. Tous les prix doivent être en dollars canadiens.

3. Devons-nous remplir la section 5 au stylo ou existe-t-il un format modifiable auquel nous pouvons accéder?

Le MCI fournira un format modifiable, disponible dans le cadre du présent appel d'offres, à l'adresse suivante: achatsetventes.gc.ca.

4. Devons-nous remplir les sections 5.2, 5.4, Annexe A et Annexe B avant de soumettre le formulaire?

Les fournisseurs doivent soumettre la section 5. Les annexes A et B constituent le contrat. Le fournisseur retenu du processus d'appel d'offres doit soumettre l'annexe B dans le cadre du contrat.

5. Existe-t-il d'autres documents, à l'exception du formulaire de documentation de soumission de la DP inclus dans la proposition, que nous devrions soumettre?

Aucun pour le moment, mais le MCI se réserve le droit de modifier le dossier d'appel d'offres avant la clôture de l'appel d'offres.

6. Nous supposons que la devise de la présente DP se réfère au dollar canadien et non au dollar américain et que vous souhaiteriez que les prix soient présentés dans cette devise?

Tous les prix doivent être en dollars canadiens.

7. La deuxième catégorie de documents inclus dans les services de révision est constituée des documents de « 1,000 mots ou plus ». Quelle est la limite maximale de mots qu'un document de ce type peut atteindre?

MCI ne peut pas confirmer une limite maximale car certains projets sont plus grands que les autres, par exemple le texte d'une exposition. La plupart des documents soumis à la traduction comptent 1,000 mots ou moins.

8. Pourriez-vous nous indiquer quel est le format (Word, Powerpoint, etc.) des fichiers que le musée enverra à traduire?

La plupart des fichiers sont des fichiers Word. Certains peuvent être en format Excel ou PDF.

9. En ce qui concerne l'étape de l'entretien, pourriez-vous s'il vous plaît nous indiquer si l'entretien sera axé sur une évaluation linguistique ou une évaluation de l'entreprise? Qui va mener l'entretien de votre côté?

L'entretien peut porter sur des évaluations linguistiques et/ou commerciales. Le comité d'évaluation est composé de représentants des équipes de communication, de marketing et d'expositions.

10. Serait-il possible de nous envoyer le code de conférence?

Veillez vous reporter à l'amendement 1.

11. Section 1.2.1: Pourriez-vous confirmer si cela implique uniquement la traduction (par exemple, pas de révision/relecture)?

Non, veuillez vous reporter à la section 1.2.2.

12. Section 1.2.1: Pourriez-vous confirmer s'il s'agit d'une comparaison du texte original et de la traduction, et pas seulement d'une relecture monolingue?

Le MCI recherche une relecture monolingue pour assurer la cohérence des documents publiés (d'une année à l'autre).

13. Section 1.2.2: Les fournisseurs sont-ils censés corriger les traductions effectuées en interne par le MCI ou par d'autres fournisseurs de services de traduction?

Le MCI attend un travail de haute qualité de la part du fournisseur retenu. Bien que le MCI puisse réviser les soumissions finales, le contractant est responsable de la qualité et de l'exactitude de son travail. Les travaux jugés inacceptables doivent être corrigés par le contractant avant la facturation et le paiement.

14. Section 1.2.2: S'agit-il d'une étape facultative supplémentaire après les projets de traduction mentionnés dans la section 1.2.1?

Le MCI peut nécessiter des services de relecture en plus des services de traduction. Les besoins seront identifiés sur le formulaire de commande subséquente.

15. Section 1.5: Une exigence de traduction inclut-elle plusieurs fichiers?

Oui, dans certains cas, une traduction comportera plusieurs fichiers.

16. Section 1.5: Est-ce que chaque fichier séparé sera envoyé sous une demande individuelle?

Dans certains cas, oui.

17. Section 1.5: Quels sont les formats de fichiers que les contractants sont tenus de gérer?

Veillez vous référer à la question 8.

18. Section 1.5: Quel est le nombre maximal de mots que le MCI s'attend à envoyer à un moment donné pour les traductions régulières/urgentes?

Le MCI ne peut pas connaître ce maximum au cours du contrat.

19. Évaluation - Étape 3: Les entretiens auront-ils lieu en personne ou par téléphone?

Les entretiens se dérouleront par téléphone ou par vidéoconférence.

20. Pourriez-vous préciser votre réponse à la question 13: Quand devons-nous soumettre les informations suivantes:

a. Tableau à 5. Documentation de soumission de la DP 5

b. 5.4 Étape 2: Évaluation technique Traduction: Contact de soumission de traduction technique
Nom et nom de la deuxième personne à copier?

Oui.

La réponse originale était erronée.

Les fournisseurs doivent soumettre l'article 5 au plus tard le 12 février 2019 à 14 heures, heure de l'Atlantique.

21. Est-ce qu'il serait possible d'avoir des exemples des documents à traduire pour les domaines indiqués dans la section 1.1 du document de l'appel d'offres?

Veillez consulter le site web du MCI pour des exemples de documents. Tous les documents publics et les expositions seront dans les deux langues officielles et ont été traduits d'une langue officielle à l'autre.

22. Concernant le tarif de révision pour un document de plus de 1,000 mots, pouvons-nous le noter à l'heure ou au mot, plutôt que par document? Il est difficile d'établir un coût par document si on ne connaît pas le nombre de mots.

Oui. Remplacer "prix par document" par "prix au mot".

23. Combien d'exemplaires de notre proposition le MCI nécessite-t-il pour évaluation?

Un.

Fin de document